

Banco de datos léxicos del español:

Un proyecto internacional de investigación

Hiroto Ueda

1. INTRODUCCIÓN

En otra ocasión hicimos unas consideraciones sobre el léxico español moderno, prestando especial atención al tipo urbano e internacionalizado¹. Ahora nos permitimos exponer de nuevo las características de esta variedad del léxico, con el fin de presentar un proyecto de investigación.

Como todos sabemos, nuestra época se caracteriza por la abundancia de informaciones lingüísticas. Naturalmente se podría suponer que en los períodos clásico y medieval, la gente también vivía rodeada de cierta cantidad de informaciones, pero, comparadas con esta época, la diferencia cuantitativa y cualitativa es sorprendentemente grande. Al aumento de las informaciones contribuyen los cambios de la cultura material, los cuales tienen las cuatro características siguientes: internacionalidad, ahistoricidad, inclinación hacia la moda y dinamismo.

El mundo actual está muy internacionalizado y la circulación de objetos (cosas referidas) y palabras (signos lingüísticos) ha conseguido un desarrollo mucho más notable que en épocas pasadas. Ahora bien, si intentamos hacer observaciones comparativas de las relaciones cosas-palabras en varias ciudades del mundo, nos sorprende su homogeneidad, que es resultado de unos procesos de nivelación. Por ejemplo, al llegar a Madrid, después de un largo viaje en avión, nos encontramos con unas tiendas de 24 horas o con hamburgueserías o pizzerías, donde se realizan exactamente los mismos negocios que en Estados Unidos o en Japón. Esto no se limitaría sólo al caso de España, sino que ocurriría en casi todas las grandes ciudades del mundo.

Este cambio no es el resultado de transiciones paulatinas de la cultura tradicional, sino de la implantación de elementos extranjeros que están arraigando rápidamente en tierras ajenas. Y al mismo tiempo se están acuñando nuevas palabras, a partir de las existentes o recurriendo a extranjerismos. El nuevo sistema de venta que se realiza no en tiendas, sino por correo, se llama *venta-catálogos*. El ejercicio de correr por el parque no se denomina *carrera*, sino *futing*. Es

¹ Hiroto Ueda. "Distribución geográfica del léxico moderno español en las distintas ciudades de España e Hispanoamérica", Comunicación oral presentada en el X Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (Veracruz, México; del 10 al 16 de abril de 1993).

muy popular el uso de *boutique* en las tiendas madrileñas, tanto es así que se encuentran *boutique de la prensa*, *boutique del pan* e incluso *boutique del juguete*. En San Juan (Puerto Rico), al restaurante en el que sirven comida rápida lo llaman *comeivete*.

Las nuevas palabras, inventadas o trasplantadas, no son sólo unos signos convencionales. Aquí entra en juego la idea de que un objeto nuevo exige una palabra nueva que debe ser más atractiva que explicativa y prosaica. Para el maíz tostado', algo tan simple, barato y cotidiano, hemos encontrado gran variedad de denominaciones: *palomitas*, *cabritas*, *popcorn*, *cotufas*, *pop*, *pororó*, *copos de maíz*, *pochocle*, *canguil*, *cancha*, *canchita*, *rosita de maíz*. Todas estas palabras se prefieren a un nombre tan descriptivo como *maíz tostado*. Se trata de buscar una expresión que apele de manera más efectiva a nuestros sentidos, lo cual se puede comprobar en la publicidad radiofónica, la televisión y la prensa, o en los carteles publicitarios callejeros. Esto podríamos llamarlo moda de las palabras'.

Si se trata de modas', no deben ser nunca repeticiones amaneradas. Cada día se producen y se inventan nuevos objetos y, siguiendo exactamente su ritmo, nuevas palabras. Uno de los materiales de la pantalla (o la consola) de la computadora es el *cuarzo líquido*, cosa impensable en los siglos pasados. El timbre que se lleva en el bolsillo para que uno pueda ser localizado en cualquier sitio se denomina *busca*. El *fax* ha solucionado el problema del tiempo en la comunicación. La vertiginosidad es otro rasgo de la época moderna. Estos movimientos activos --dinamismo-- son la cuarta característica del léxico moderno.

El estudio del léxico moderno del español, a diferencia de los estudios de la lingüística histórica, la románica, la dialectología y la geografía lingüística, adopta unos métodos contrarios y complementarios. Entre unos y otros, se presentan aspectos contrastivos: modernidad frente a historicidad, informantes cultos frente a informantes autóctonos, núcleos urbanos frente a pueblos rurales y cartografía de puntos frente a la de zonas. El objetivo de nuestro estudio es describir con precisión la cultura lingüística de las zonas urbanas del español, aplicar nuevos métodos de análisis y contribuir a la comprensión del mundo hispanohablante.

2. PROCESOS ANTERIORES

Antes de explicar nuestro método, creemos conveniente presentar los trabajos preparativos que actualmente se están desarrollando. Se dividen en tres etapas consecutivas: 1) Estudio de la variación lingüística entre tres puntos hispanohablantes; 2) Estudio extensivo con 14 ciudades y 219 conceptos comunes; y 3) Investigación intensiva *in situ* de la Ciudad de México.

2.1 Variación léxica: España, México, Chile

Durante 1992, realizamos unos estudios exploratorios del léxico moderno urbano con sólo tres informantes nativos de España, México y Chile, con el fin de descubrir la similitud y

disimilitud léxica entre los tres puntos de áreas diferentes². Se han hecho dos estudios intensivos: el primero se ha realizado sobre materiales recogidos en conversaciones semidirigidas; y el segundo se ha hecho a partir de una lista de palabras, preparadas con los materiales recogidos en las conversaciones, y preguntando cuál(es) de ellas eran utilizadas en los respectivos países. He aquí algunos datos recogidos en las entrevistas con los tres colaboradores. De 219 preguntas, entresacamos ocho que nos parecen idóneas como ejemplos de variación.

Núm. 1. CHAQUETA: {Madrid} **Chaqueta**. [¿Saco?] No. [¿Americana?] Sí, **americana**, también. {México} **Saco**. [¿Americana?] No, quizá alguien dirá **chaqueta**, también. {Santiago} **Vestón, chaqueta**. [¿Saco?] No. [¿Americana?] No.

	Madrid	México	Santiago
chaqueta	+		+
americana	+		
saco		+	
vestón			+

En la entrevista, la colaboradora mexicana hace alusión a la posibilidad de uso de *chaqueta*, lo cual, sin embargo, se rechaza en el momento de contestar a la respuesta selectiva. Dado que existen casos parecidos muy delicados, creemos necesario emplear dos métodos de investigación complementarios: para preparar el inventario léxico, es más apropiada la técnica de respuesta libre; mientras que para el procesamiento cuantitativo, es aconsejable un método selectivo.

Núm. 90. AURICULARES: {Madrid} **Auriculares**. {México} **Audífonos**. [¿Auricular?] No, auricular' es de teléfono. {Santiago} **Fono** o **audífono** [¿Auricular?] Decimos audífono; auricular' ya es una forma antigua, usada en radio, en aviones, etc.

	Madrid	México	Santiago
auriculares	+		
audífonos		+	+

² Hiroto Ueda. "Léxico moderno urbano de la lengua española: Resultados de un estudio piloto", (en japonés) *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, (Círculo de Estudios Lingüísticos Hispánicos de Tokio) 8, pp. 49-68.

Es un caso típico de bipartición España-Hispanoamérica. No es que no se utilicen la palabra *auriculares* en México y Chile, sino que designa una cosa diferente.

Núm. 101. MANTA: {Madrid} **Manta**. {México} **Cobija, sarape**. {Santiago} **Frazada**.

	Madrid	México	Santiago
manta	+		
cobija		+	
frazada			+
sarape		+	

En este ejemplo, los tres puntos difieren.

Núm. 120. VIDRIO: {Madrid} **Cristal**. [¿Vidrio?] No. Vidrio', lo que se dice de vidrio': cuando se dice: "¿Cuál es tu deporte?" ... se dice: "levantamiento de vidrio", ja, ja. {México} **Vidrio**. [¿Cristal?] Es muy literario, cristal' es de copa, muy fina. Me choca mucho cuando los españoles dicen cristal', porque el cristal es muy fino. {Santiago} **Vidrio**, nunca decimos cristal'. Nosotros designamos cristal' a tipo fino de vidrio, por ej. copa de cristal', pero estos son vidrios de la ventana.

	Madrid	México	Santiago
cristal	+		
vidrio		+	+

Parece que el uso de *cristal* para el vidrio' de ventana es un caso de iberismo'.

Núm. 167. AUTOBÚS: {Madrid} **Autobús**. [¿Se dice también bus'?] Sí, lo que pasa es que bus' se escribe por la calle, por debajo, pero normalmente se dice autobús'. {México} **Camión** de pasajeros o **autobús**. En México es más común el camión. Autobús' es la palabra oficial, la parada de autobús', la terminal de autobuses', pero el público dice: "Ahí viene el camión; ya llegó el camión". {Santiago} **Bus**. [¿Autobús?] Más 'bus' que autobús', y también lo llamamos **micro**. [¿Micro es más pequeño, ¿no?] Pero en el caso nuestro, que es bastante raro, el grande se llama micro', y al pequeño lo llamamos liebre'.

	Madrid	México	Santiago
autobús	+	+	+
camión	+		
micro			+
bus			+

Esto demuestra bien la diferencia de características entre el método libre y el selectivo: en el segundo se ha perdido la información de matices aparecida en el primero.

Núm. 193. GRAPADORA: {Madrid} **Grapadora**. {México} **Engrapadora**. [¿Grapadora?] No. {Santiago} **Corchetera**. [¿Grapadora?] No, grapadora' es una cosa como para poner cajones, cosas grandes.

	Madrid	México	Santiago
grapadora	+		
engrapadora		+	
corchetera			+

Los puntos no coinciden. La diferencia entre Madrid y la Ciudad de México es de carácter morfológico (se trata de un prefijo), de los que difiere Santiago de Chile de manera léxica. El contenido de *grapadora*, *engrapadora*, y *corchetera* es *grapa* para los dos primeros y *corchete* para el último.

Núm. 198. GOMA: {Madrid} **Goma**. [¿Elástica?] No, es goma. {México} **Liga**. [¿Goma?] No. [¿Elástico?] Tampoco. {Santiago} **Elástico**.

	Madrid	México	Santiago
goma	+		
liga		+	
elástico			+

La goma redonda que se usa para juntar cosas' tiene distintas denominaciones en cada uno de puntos.

Sobre los materiales recogidos, hemos aplicado dos pruebas estadísticas: tablas de co-ocurrencias y de coeficientes de correlación. El escaso número de localidades (3), no nos permitió hacer un análisis multivariado.

Tabla-1

	1	2	3
1 Madrid			298
2 México		119	308
3 Santiago	119	113	253

El total de léxico diferencial recogido ha sido de 578 palabras. Madrid y la Ciudad de México coinciden en el uso de 119 unidades, Madrid y Santiago de Chile, en 119, y por último,

Ciudad de México y Santiago de Chile, 113. Las cifras que figuran en la diagonal, 298, 308, 253 indican los números de palabras encontradas en cada localidad. Si los tomamos como denominadores, apreciamos que la comunalidad es muy reducida en general: por ejemplo, sólo el 40% del léxico investigado en Madrid coincide con el de Ciudad de México (119/298).

La tabla de coeficientes de correlación indica que las correlaciones entre los tres puntos son casi nulas, lo que demuestra que estos tres puntos son de especial interés para considerar la división dialectal del mundo hispanohablante, y nos hace suponer que los tres se mantendrán bien diferenciados en el agrupamiento que llevaremos a cabo en un futuro trabajo con más puntos geográficos³.

Tabla-2

	1	2	3
1 Madrid	1.000		
2 México	-0.276	1.000	
3 Santiago	-0.080	-0.152	1.000

2.2. Más localidades y palabras

Durante 1992 y 1993, ampliamos nuestros puntos de estudio y hemos escogido catorce ciudades: 1) Ciudad de México (México); 2) Ciudad de Panamá (Panamá); 3) Santafé de Bogotá (Colombia); 4) Quito (Ecuador); 5) Caracas (Venezuela); 6) Lima (Perú); 7) Santiago (Chile); 8) Montevideo (Uruguay); 9) Buenos Aires (Argentina); 10) Tucumán (Argentina); 11) La Habana (Cuba); 12) San Juan (Puerto Rico); 13) Madrid (España); 14) Barcelona (España)⁴.

Las palabras que hemos obtenido en las entrevistas con catorce personas de distintas zonas urbanas son las siguientes⁵:

³ Utilizamos el coeficiente de correlación r_{fi} . Para su explicación y aplicación a la lingüística, véanse, por ejemplo, D. W. Reed y J. L. Spicer [1952] "Correlation methods of comparing idiolects in transition area." *Language*. XXVIII, págs. 348-359. Para la tabla de contingencia, véase su aplicación a la dialectometría léxica en el artículo de Pilar García Mouton [1991] "Dialectometría y léxico en Huesca", *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.

⁴ Este estudio se ha realizado gracias a la colaboración de las personas encuestadas en un trabajo que ha resultado sumamente tedioso y agotador. Si no hubiera sido por estos colaboradores, no habríamos podido ni imaginar la realización de este estudio comparativo. Fernando Shiroma, Sirana Endo, María del Huerto Sastre, Luis A. Pérez Marrero, Ernesto de la Guardia, Florentino Rodao, Juan E. Cano de la Mota, Lucía Seibane, Jordi Pages, Marianela Díaz, Yrene Longa, Agustín Letelier, Silvia Novelo, Mónica Plaza Tejera, Humberto López Morales, Francisco Moreno Fernández. Agradezco infinitamente a todos su valiosa colaboración. Y deseo expresar otra vez mi agradecimiento a mi estimado colega Francisco Moreno por haber leído y haber corregido mi borrador y por haberme dado informaciones bibliográficas.

⁵ Los números saltados corresponden a los casos de datos suprimidos.

- 1) *chaqueta, americana, saco, vestón.*
- 2) *rebeca, suéter, cárdigan, chaleco, chompa.*
- 3) *camiseta, playera, polera, remera, franela, polo.*
- 4) *jersey, suéter, chomba, chompa, pullover, tricota, buzo.*
- 5) *cazadora, anorak, chamarra, парка, chumpa/chompa, jaket, campera, casaca.*
- 6) *mono, overol, braga, mameluco.*
- 7) *poncho, jorongó, ruana.*
- 8) *vaqueros, pantalones vaqueros, blue jeans, (pantalones) tejanos.*
- 9) *abrigo, tapado.*
- 10) *mantón, chalina, pañuelón/pañolón, bufanda, chal, pañuelo.*
- 11) *pijama, piyama.*
- 12) *falda, pollera, saya.*
- 13) *cinta, cintillo, vincha, banda, diadema, jogging.*
- 14) *chándal, buzo, sudadera, hot-pants, mono, calentador.*
- 15) *capucha, capuchón.*
- 16) *pajarita, corbata de moño, corbata de humita, corbatín, corbata de lazo, corbata de lacito, corbata michi, lacito.*
- 17) *pendientes, aretes, aros, carabanas, zarcillos, pantallas.*
- 18) *moño, red para pelos, redecilla.*
- 19) *colitas, alianza, argolla, anillo, sortija.*
- 20) *gemelos, colleras, yuntas, mancuernas/mancornas, mancuernillas, yugos.*
- 21) *rímel, sombras.*
- 22) *metro, cinta métrica, huincha de medir, centímetro.*
- 23) *tirantes, suspensores, tiradores.*
- 24) *calcetines (cortos), zoquetes, medias.*
- 25) *zapatillas, pantuflas, sandalias, chinelas.*
- 26) *tacón, taco.*
- 27) *enaguas, mediofondo, peticote, viso, sayuela.*
- 28) *combinación, enagua(s), fondo, fustán, peticote, refajo, viso.*
- 29) *bragas, calzoncillos, blúmer(s), calzón(es), calzonario(s), pantaleta(s), trusa(s), panties, bombacha.*
- 30) *sujetador, sostén, brassiere, ajustador(es), corpiño, soutien.*
- 31) *cremallera, cierre, cierre relámpago, zíper, cierre éclair, cierre.*
- 32) *imperdible, seguro, alfiler de seguridad, alfiler de gancho, gancho, alfiler, alfiler de criandera.*
- 33) *botón, botón de presión, broche de presión, broche.*

- 34) *parasol, visera.*
- 35) *gafas, anteojos, lentes, espejuelos.*
- 36) *calzoncillos, trusa, slip, interior.*
- 37) *bañador, traje de baño, malla, ropa de baño, trusa.*
- 38) *zapatillas de deporte, tenis, zapatos de tenis, zapatillas de tenis, zapatos de goma, championes.*
- 39) *carpeta, folder.*
- 40) *cartera, portafolios, maletín, portadocumentos, maletín ejecutivo.*
- 41) *bolso, bolsa, cartera, bulto.*
- 42) *maleta, veliz, valija.*
- 43) *bolsa, cartera, bolso.*
- 44) *macuto, mochila, backpack, morral.*
- 45) *secaplatos, escurreplatos, escurridor de, escurridero, platera|platero.*
- 46) *lavaplatos, máquina de lavar platos, lavadora de platos.*
- 47) *armario, anaquel, mueble, gabinete, alacena, aparador.*
- 48) *grifo, llave, llave de agua, canilla, caño, pluma.*
- 49) *pila, pileta, fregadero, lavaplatos, fregador, caño.*
- 50) *cocinilla, estufa, cocina (de gas), mesa de la estufa, platos de la cocina, anafe.*
- 51) *nevera, frigider, refrigerador, refrigeradora, heladera, frigorífico.*
- 53) *cazuela, cacerola, olla, cazo.*
- 54) *(la) paila, (el) sartén, (la) sartén.*
- 55) *pañó de cocina, trapo de cocina, repasador, toalla, trapo de sacudir, paño de limpiar, pañitos.*
- 56) *cuchillo de cortar carne, cuchillo, machete, hacha, cuchilla.*
- 57) *paja, pitillo, popote, carrizo, cañita sorbete, pajita, sorbete.*
- 58) *posavasos, portavaso(s), coaster.*
- 59) *botellín, botella chica, botellita.*
- 60) *damajuana, chuico, bidón, garrafa, garrafón, botellón.*
- 61) *papel albal, papel (de) aluminio, alusa-foil, papel plateado.*
- 62) *pan de molde, pan bimbo, pan de caja, pan cuadrado, pan de sandwich, pan lactal.*
- 63) *pistola, barra de pan, baguet(e), pan largo, palanqueta, pan de flauta.*
- 64) *croissant, medialuna, cuernito de mantequilla, pan de cuerno, cachos.*
- 65) *panecillo, pancito, pastabollo, pan, bollo.*
- 66) *tarta, pastel, queque/keike, dulce, torta.*
- 67) *bocata, bocadillo, torta, sandwich (sángwichi).*
- 68) *palomitas de maíz, cabritas de maíz, palomitas, popcorn, cotufas, pop, pororó, copos de maíz, pochocle, canguil, cancha/canchita, rosita de maíz.*

- 69) *untadora, cuchillo, espátula.*
- 70) *portaservilleta, servilletero, anillo de servilleta, servilletera.*
- 72) *bote, frasco, pote, pomo.*
- 74) *balancita, báscula, balanza, pesa.*
- 75) *bombona (de butano), tanque (de gas), balón (de gas), pipa de gas, garrafa de gas.*
- 76) *cubo, tacho, balde, cubeta, tobo.*
- 77) *pepinillos, toreras, pepinos encurtidos, pickles, curtidos.*
- 78) *biberón, mamadera, tetero, pomo de leche.*
- 79) *chupete, chupón, chupa, biberón.*
- 80) *mechero, encendedor, lighter, yesquero, fosforera.*
- 81) *pipa (de fumar), cachimba.*
- 82) *sala de estar, living, estancia, sala.*
- 83) *araña, candil, candelabro, lámpara, lámpara de lágrimas.*
- 84) *televisión, tele, televisor, aparato de televisión.*
- 85) *estantería, librero, estantes, biblioteca, anaquel.*
- 86) *mesita, mesa, mesa de centro, mesa ratona, mesa de hall, mesita de sala.*
- 87) *mando a distancia, control (remoto).*
- 88) *revistero, portarrevistas.*
- 90) *auriculares, audífonos.*
- 91) *giradiscos, tornamesa, tocadiscos, plato, pasadiscos, record-player.*
- 92) *baffles, auriculares, pantallas, altavoces, bocina, parlante, corneta.*
- 93) *compacto, compactdisk, CD, disco compacto.*
- 94) *radiocassette, loro, grabadora, radio portátil, radio casetera, grabador.*
- 95) *botón, suich/switch, llave de luz, apagador, interruptor.*
- 96) *cinta de vídeo, videocassette, video.*
- 97) *(la) radio, (el) radio.*
- 98) *dormitorio, alcoba, recámara, cuarto, habitación, pieza.*
- 99) *lámpara de noche, lámpara de buró, lámpara de velador, veladora, velador.*
- 100) *mesilla (de noche), buró, nochero, velador, mesita de noche, mesa de luz.*
- 101) *manta, cobija, frazada, sarape, colcha.*
- 102) *alacena, cómoda, estante cajonera, gavetero.*
- 103) *taburete, banco, piso, banquito, poff.*
- 104) *percha, gancho, colgador, armador, perchero.*
- 106) *lavabo, lavatorio, lavamanos.*
- 107) *cisterna, tanque, depósito, inodoro, estanque.*
- 108) *retrete, excusado, taza, inodoro, sanitario, pozeta, water, WC, servicio higiénico.*
- 109) *papel higiénico, papel sanitario, papel comfort, papel toalet, papel de inodoro.*

- 110) *alcachofa, regadera, ducha.*
- 111) *bañera, bañadera, tina, baño.*
- 112) *alfombra de baño, tapete, piso.*
- 113) *peso, báscula, pesa, balanza.*
- 115) *secador(a), pistola (secadora), blower.*
- 117) *rellano, descanso, descansillo.*
- 118) *bombilla, ampolleta, foco, bombillo, bomba de luz, bujía.*
- 119) *taburete, piso, banco, banquito, banqueteta.*
- 120) *crystal, vidrio.*
- 121) *tejedora, máquina tejedora, máquina de tejer.*
- 122) *cubo de basura, pipote, caneca, zafacón, bote de basura, basurero, tarro de basura, tacho de basura, balde de basura, cesto de basura.*
- 123) *cerilla, fósforo, cerillo.*
- 124) *tabla para la plancha, burro, mesa de plancha, tabla de planchar.*
- 125) *pinzas, perros, gancho, broche, palitos de tendedera.*
- 126) *horquillas, tendedora, colgador, tendedero, ganchas.*
- 127) *máquina cortacésped, máquina para cortar césped, podadora, podadora de césped, máquina de cortar pastos, cortadora de cespel, cortadora.*
- 130) *plancha, placa.*
- 131) *mirilla, ojo mágico.*
- 133) *alfombrilla, tapete, felpudo, alfombrita.*
- 134) *picaporte, tirador, manilla, manija, pomela.*
- 135) *carrito de niño, carriola, silla de niño, coche (de niño), cochecito de bebé.*
- 137) *hamaca, tumbona, silla de playa, reposera, silla reclinable, silla plegable.*
- 138) *navaja, chaveta, cuchilla.*
- 139) *alicates, alicate, pinzas.*
- 140) *llave inglesa, llave perica, perico.*
- 141) *coche, auto, carro, máquina.*
- 142) *volante, manubrio, timón, guía, dirección.*
- 143) *matrícula, patente, placa, chapa.*
- 144) *parachoques, defensa, paragolpe, bumper.*
- 145) *faro, luz, foco, farola, farol.*
- 146) *crystal delantero, parabrisa(s).*
- 147) *cofre, capó, tapa del motor, bonete.*
- 148) *cuarto, direccional, luces de posición, intermitente, señaleros.*
- 150) *cerradura, manija, manilla.*
- 151) *Baca, parrilla, canastillo.*

- 152) *maletero, cajuela, maleta, portaequipajes, baúl (delcoche), maletera.*
- 153) *luces traseras, calaveras.*
- 154) *guardabarros, salpicadera, guardafango, tapabarro, goma.*
- 155) *cubierta, caucho, llanta, neumático, rueda.*
- 156) *camionetilla, combi, vagoneta, camioneta, van, furgoneta, guaguaita.*
- 157) *furgoneta, estanciera, guayín, ranchera, camioneta, camioncito.*
- 158) *pickup, jeep, campero, landrover.*
- 159) *landrover, camioneta, jeep, patrol, trooper.*
- 160) *caravana, house-trailer, casarodante.*
- 161) *camión para regar, camión de riego, camión cisterna, camión de limpieza.*
- 162) *buldózer, topadora, cuchilla, pala mecánica.*
- 163) *hormigonera, mezcladora de, camión de concreto, betonera, concretera*
- 164) *camión cisterna, camión tanque, camión bencinero, tanquero.*
- 165) *camión, camión de volteo, camión tolva, camión volcador, camión de carga.*
- 167) *autobús, bus, camión, guagua, ómnibus, micro, colectivo.*
- 168) *autobús de turistas, autocar, interurbano, bus de turismo, camión de turismo, ómnibus de turistas, guagua, micro de larga distancia.*
- 169) *depósito de gasolina, tanque (de gasolina), tanque de bencina.*
- 170) *manillar, manubrio, dirección, timones, guía.*
- 171) *silenciador, mofle, mafle.*
- 172) *autobús pequeño, microbús, buseta, liebre, micro, guaguaita.*
- 173) *vespa, motoneta, moto.*
- 174) *andén, plataforma.*
- 175) *rieles, raíles, carriles, vía.*
- 176) *traviesas, durmientes, travesaños.*
- 177) *taquilla, boletería.*
- 178) *coche cama, carro dormitorio, pullman, literas, camas camarote.*
- 179) *acera, andén, banqueta, vereda.*
- 180) *tachuela, clavos, tope, lomo de toro, lomo de burro, parapeto, badén.*
- 181) *recepción, lobby, frente, carpeta.*
- 182) *azafata, aeromoza, stewardess.*
- 183) *(hacer) autostop, (pedir) aventón, (pedir) ride, (hacer) dedo, (pedir) cola, (pedir) pon.*
- 184) *parada, paradero.*
- 185) *billete, boleto, tiquet(e).*
- 186) *ascensor, elevador.*
- 187) *escalera mecánica, escalera automática, escalera eléctrica.*
- 188) *pluma, pluma estilográfica, pluma fuente, estilógrafo, lapicera, pluma de fuente.*

- 189) *lapicero, portaminas, lápiz mina, lápiz.*
- 190) *bolígrafo, birome, lapicera, lapicero, pluma atómica, esfero.*
- 191) *rotulador, plumón, marcador.*
- 192) *sacapuntas, afileminas, tajador.*
- 193) *grapadora, engrapadora, engrampadora, corchetera, abrochadora, clipiador, presilladora.*
- 194) *grapa, grampa, corchete, clips, presilla.*
- 195) *broche, pizarra, encerrado, pizarrón, tablero.*
- 196) *sujetapapeles, pisapapeles.*
- 197) *ordenador, computadora, computador.*
- 198) *goma, liga, elástico.*
- 199) *sello, estampilla, timbre (postal).*
- 200) *mango, manivela, manija, manilla, manigueta.*
- 201) *tirachinas, resortera, honda, biombo, tirapiedras, cauchera, china.*
- 202) *patinete, patín de diablos, monopatín, escuter, patín, cariola.*
- 203) *tienda de campaña, carpa.*
- 204) *macuto, mochila, mochila de excursionista, morral.*
- 205) *saco de dormir, bolsa de dormir, sleeping (bag).*
- 206) *cometa, barrilete, papalote, volantín, pandorga.*
- 207) *barca, bote, lancha, chalana, canoa.*
- 208) *pista de tenis, cancha de tenis.*
- 209) *piscina, alberca, pileta.*
- 210) *césped, pasto, prado, grama.*
- 211) *farola, farol.*
- 212) *papelera, basurero, tarro de basura, caneca de basura, tacho de basura, cesto de basura, zafacón.*
- 213) *tobogán, refalines, resbaladilla, surradero, resbaladera, canal.*
- 214) *banco, banca.*
- 215) *tebeo, caricatura, historieta, comics, cómicas, comiquitas, chiste, muñequitos.*
- 216) *cartel, afiche, poster.*
- 217) *escaparate, vidriera, vitrina.*
- 218) *sinfonola, máquina tragaperras, rocola, wurlitzer, vellonera tragamonedas, vitrola.*
- 219) *armónica, rondín, dulzaina, filarmónica.*

Esta vez hemos obtenido una matriz de 14 elementos, en vez de los 3 del caso anterior tanto en forma de co-ocurrencias (Tabla-3) como en matriz de coeficientes de correlación (Tabla-4). Con esto se puede saber qué grado de correlación existe entre los dos elementos de

cada pareja de comparación. Por ejemplo, observamos un alto valor de correlación entre 13) Madrid y 14) Barcelona (la cifra es .802), entre 11) La Habana y 12) San Juan (.789); mientras que entre 10) Tucumán de Argentina y 12) San Juan de Puerto Rico, se detecta un valor de tan sólo .264.

Tabla-3: Coocurrencias

* 1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1 México	308									
2 Panamá	143	234								
3 Bogotá	106	105	183							
4 Quito	136	124	110	250						
5 Caracas	142	123	110	135	279					
6 Lima	174	158	133	157	175	335				
7 Santiago	113	101	93	119	123	155	253			
8 Montevideo	128	114	99	131	136	181	140	290		
9 Buenos Aires	150	126	113	145	149	201	152	209	335	
10 Tucumán	107	97	86	104	104	141	116	142	161	202
11 Habana	78	74	57	65	72	82	63	68	75	49
12 San Juan	71	77	57	70	75	79	62	68	75	51
13 Madrid	119	113	107	130	139	164	119	139	162	122
14 Barcelona	110	96	95	109	121	154	102	122	141	104
* 11	12	13	14							
11 Habana	185									
12 San Juan	146	185								
13 Madrid	80	87	298							
14 Barcelona	72	81	219	250						

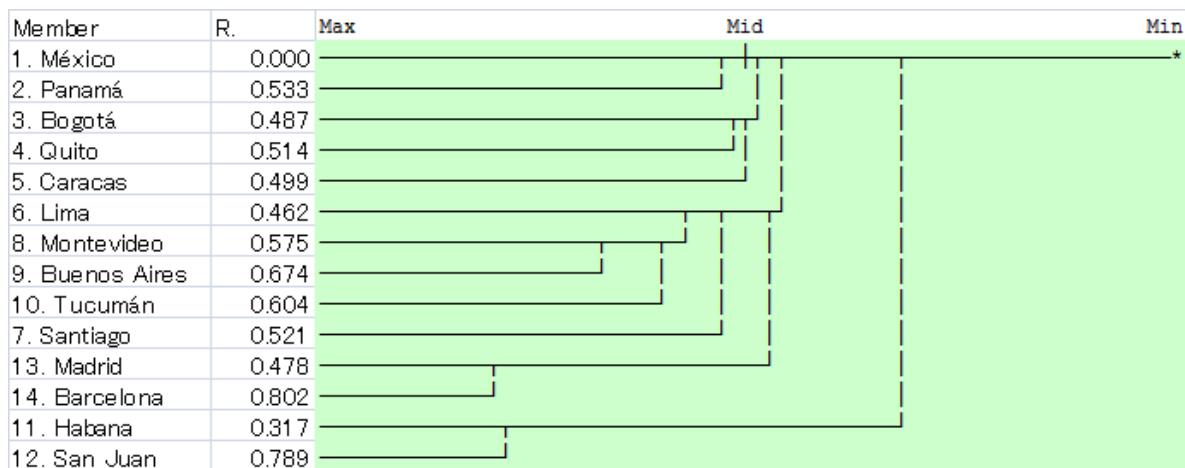
Tabla-4: Correlación

* *	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1 México	1.000									
2 Panamá	0.533	1.000								
3 Bogotá	0.446	0.507	1.000							
4 Quito	0.490	0.513	0.514	1.000						
5 Caracas	0.484	0.481	0.487	0.511	1.000					
6 Lima	0.542	0.564	0.537	0.543	0.572	1.000				

7	Santiago	0.405	0.415	0.432	0.473	0.463	0.532	1.000			
8	Montevideo	0.428	0.438	0.430	0.487	0.478	0.581	0.517	1.000		
9	Buenos Aires	0.469	0.452	0.458	0.503	0.490	0.603	0.524	0.674	1.000	
10	Tucumán	0.429	0.446	0.447	0.463	0.438	0.542	0.513	0.587	0.622	1.000
11	Habana	0.327	0.356	0.310	0.302	0.317	0.329	0.291	0.294	0.303	0.253
12	San Juan	0.297	0.370	0.310	0.325	0.330	0.317	0.287	0.294	0.303	0.264
13	Madrid	0.393	0.428	0.458	0.476	0.482	0.519	0.433	0.473	0.515	0.497
14	Barcelona	0.396	0.397	0.444	0.436	0.458	0.532	0.406	0.453	0.489	0.463
*	*										
		11	12	13	14						
11	Habana	1.000									
12	San Juan	0.789	1.000								
13	Madrid	0.341	0.371	1.000							
14	Barcelona	0.335	0.377	0.802	1.000						

Aunque el análisis de los coeficientes de correlación es interesante para unos casos específicos de comparación, no es adecuado para obtener una visión global, para lo que se necesitan análisis multivariados. Uno de los métodos más usados es el de cluster' (agrupamiento), cuyo resultado se presenta en forma de dendrograma (FIGURA-1).

FIGURA-1: DENDROGRAMA



Partiendo de esta imagen global de correlaciones, llegamos a la conclusión de que las catorce ciudades hispanohablantes se agrupan de la manera siguiente:

- 1) ZONA NORTE: Ciudad de México, Ciudad de Panamá.
- 2) ZONA ANDINA: Santafé de Bogotá, Quito, Caracas, Lima.
- 3) CONO SUR: Santiago de Chile, Montevideo, Buenos Aires, Tucumán.
- 4) MAR CARIBE: La Habana, San Juan de Puerto Rico.
- 5) ESPAÑA: Madrid, Barcelona.

Con los datos obtenidos del análisis de correlación y del agrupamiento, se podrían realizar estudios casuísticos de cada grupo de palabras. El léxico total se puede dividir principalmente en dos grupos: el específico y el general. El léxico más representativo de cada región es el que está concentrado en la zona correspondiente y no coincide con el de otra(s) zona(s) dialectal(es). Presentamos seguidamente las palabras de este tipo de cada una de las cinco zonas propuestas.

- 1) ZONA NORTE: *afilaminas, alberca, alfiler de seguridad, apagador, banda, banqueta, biombo, blower, bolsa, bote, buró, burro, camión, camión de turismo, canastillo, candelabro, candil, carriola, carrizo, casetera, cerillo, chamarra, chinelas, coaster, cofre, cómicas, corbata de lazo, cuarto, cubeta, cuchilla, cuchilla, cuernito de, de basura, escuter, estancia, frente, garrafón, guayín, horquillas, hot-pants, house-trailer, jorongo, lámpara de buró, lancha, lighter, llave perica, mancuernillas, mantequilla, mesa de la estufa, mochila de excursionista, mofle., motor, pan de caja, pan de cuerno, para pelos, parapeto, patín de diablos, (pedir) right, perico, peticote, peticote, pistola (secadora), playera, pluma atómica, popote, radio, recámara, red, resbaladilla, resortera, sarape, seguro, sinfonola., surradero, tapa del, timbre (postal), tope, torta, veliz.*
- 2) ZONA ANDINA: *(pedir) cola, alacena, andén, armador, banquito, botellón, braga, bufanda, buseta, cachos, calentador, calzonario(s), camión, camión para regar, campero, cancha/canchita, caneca, caneca de basura, canguil, canoa, cañita sorbete, caño, caño, cartera, casaca, cauchera, caucho, chaveta, china, chiste, chompa, chompa, chumpa/chompa, chupa, cintillo, colgador, colitas, comiquitas, corbata de lacito, corbata michi, corbatín, corneta, cotufas, de concreto, dirección, dirección, direccional, dulzaina, esfero, estilógrafo, farola, franela, fregador, furgoneta, fustán, ganchas, gancho, gancho, grabador, habitación, interior, lapicero, lavadora de platos, mafle, maletera, maletín ejecutivo, mono, morral, morral, nochero, ómnibus de turistas, paila, pala mecánica, palanqueta, pan cuadrado, pan largo, pañitos, papel toalet, patrol, pipa de gas, pipote, pitillo, platera/platero, polo, pozeta, refrigeradora, resbaladera, rondín, ropa de baño, sanitario, servicio higiénico, sorbete, tajador, tanquero,*

tapabarro, tetero, tiquet(e), toalla, tobo, trapo de sacudir, yuntas, zandalias, zapatos de goma, zarcillos.

3) CONO SUR: *abrochadora, alfiler de gancho, alusa-foil, ampolleta, anafe, aparador, argolla, aros, backpack, balde de basura, baño, barrilete, betonera, birome, bombacha, broche, broche, bujía, cabritas de maíz, camión bencinero, camión de limpieza, camión volcador, camioneta, campera, canilla, carabanas, chalana, chaleco, champions, chomba, chuico, cierre eclair, cochecito de bebé, colectivo, colleras, copos de maíz, corbata de humita, corchete, corchetera, cortadora, cortadora de cespel, cubierta, cuchilla, de larga distancia, engrampadora, estanciera, estanque, estante cajonera, garrafa de gas, goma, heladera, huincha de medir, inodoro, interurbano, jogging., lámpara de lágrimas, landrover, lapicera, lapicera, lápiz, lápiz mina, liebre, llave de luz, lomo de burro, lomo de toro, luces de posición, malla, manilla, máquina de tejer, mesa de hall, mesa de luz, mesa ratona, micro, micro, mueble, pan lactal, pandorga, papel, papel comfort, paragolpe, parca, pasadiscos, patente, patín, perros, pieza, pileta, piso, piso, piso, plateado, plato, platos de la cocina, pochocle, polera, pollera, pomela, pop, pororó, prado, pullman, refalines, remera, repasador, reposera, señaleros, slip, soutien, sujetapapeles, suspensores, tacho, tacho de basura, tanque de bencina, tarro de basura, tiradores, tricota, valija, velador, veladora, vestón, viso, viso, volantín, zapatillas de tenis, zapatos de tenis, zoquetes.*

4) MAR CARIBE: *ajustador(es), alfiler de criandera, alfombrita, alicate, anaquel, badén, banqueta, biberón, bonete, botellita, bulto, bumper, camión de carga, camioncito, canal, cariola, carpeta, cesto de basura, clipiador, clips, colcha, concretera, curtidos, espejuelos, farol, filarmónica, fosforera, gavetero, guagua, guagua, guagueta, guagueta, guía, guía, lacito, máquina, mesita de sala, muñequitos, palitos de tendeder, pantallas, pañuelo, papel de inodoro, (pedir) pon, perchero, plegable, pluma, pluma de fuente, poff, pomo, pomo de leche, presilla, presilladora, queque/keike, record-player, reddecilla, refajo, rosita de maíz, saya, sayuela, silla, stewardess, tirapiedras, trooper, trusa, vellonera tragamonedas, video, vitrorra, yugos, zafacón, zafacón.*

5) ESPAÑA: *alcachofa, americana, auriculares, barca, barra de pan, bidón, billete, bocata, bote, botellín, botón, bragas, calaveras, carriles, cazo, cazuela, cerilla, compacto, encerrado, escurridero, frigorífico, jeep, jersey, loro, macuto, macuto, mando a distancia, máquina tragaperras, pantallas, (pantalones) tejanos, papel albal, parasol, pila, pista de tenis, pistola, raíles, rellano, sujetador, tebeo, tirachinas, tirador, toreras, tumbona.*

Las palabras siguientes son las más generales, con distribución en las cinco zonas investigadas: *abrigo, acera, alfombra de baño, anillo, araña, azafata, bocadillo, bolígrafo, bolso, bote, calzoncillos, camiseta, cancha de tenis, cartel, césped, croissant, cubo, encendedor, escalera mecánica, falda, farol, fósforo, gafas, jeep, lámpara de noche, lavaplatos, llave inglesa,*

maleta, maletero, maletín, mesita, mirilla, mochila, mochila, navaja, pan de molde, pantalones vaqueros, pantuflas, papel (de) aluminio, parabrisa(s), parada, pepinillos, pipa (de fumar), pisapapeles, piscina, portafolios, radiocassette, recepción, refrigerador, rieles, rueda, sacapuntas, secador(a), sortija, suéter, tabla de planchar, tacón, taquilla, televisión, tienda de campaña, tirantes, tocadiscos, visera.

2.3 Estudio intensivo *in situ* : La Ciudad de México

Como complemento necesario del estudio extensivo del léxico moderno urbano, se podría hablar de la posibilidad de unos estudios basados en la investigación de campo con un método intensivo⁶.

Lo que se busca son materiales para el estudio comparativo del léxico moderno diferencial. Para efectuarlo, sin embargo, tendríamos que buscar las palabras candidatas para la investigación. No podemos trabajar con los informes de cada región que aparecen en distintas revistas o en libros, ya que se trata de buscar los datos más nuevos, actualizados y en plena ebullición. Esto no quiere decir que despreciemos los resultados de investigaciones léxicas realizadas en las diversas regiones hispanohablantes. Los tomamos en consideración, pero no copiamos los datos sin una revisión y contra-revisión, para realizar una continua actualización de los datos del nuevo léxico de la lengua española.

Sería necesario, además de la pesquisa de los documentos de primera y de segunda mano, hacer observaciones directas para analizar la realidad lingüística. Como primera tentativa, hemos visitado la Ciudad de México y hemos recorrido las grandes calles, parques, instalaciones de transporte (aeropuerto, estaciones de ferrocarril y de autobuses), mercados y supermercados, universidades, medios de transporte (metro, autobús, taxi), hoteles, bancos, correos, etc. de la ciudad. De esta forma, hemos podido documentar parte del léxico marcado de alguna forma: regional, estilístico, cronológico (nuevo-viejo), etc.

Con lo que se refiere a la diferenciación diatópica, hemos de esperar a la publicación de los volúmenes dedicados al léxico del *Atlas Lingüístico de México* (ed. Juan M. Lope Blanch). Cuando el *Atlas* vea la luz, podremos tener informaciones muy ricas de la diferenciación léxica dentro de la nación. Con ocasión de una visita a Veracruz, por ejemplo, hemos notado el uso de *tambo* correspondiente al *bote* de basura de la Ciudad de México.

Respecto a la diferenciación extra-nacional, hemos podido observar el uso de *arribo*, que sería un ejemplo de marinerismo característico del español de América. Pero, esta palabra sólo se usa para designar una llegada de lejos por avión o por barco: por ej. "arribo del equipo

⁶ Hiroto Ueda y Toshihiro Takagaki (en preparación). "El léxico observado en la Ciudad de México, 1993". y Hiroto Ueda, Toshihiro Takagaki y Raúl Ávila (en preparación). *Lenguaje visual de la Ciudad de México*.

chileno a México". También existe naturalmente la palabra *llegada*, por lo cual, para la descripción de esta situación, sería necesario hacer una debida matización, lo que suele escaparse en un inventario en forma de matriz cuantitativa. Se usan tanto *mamila*, característica de México, como *biberón* que es menos frecuente. Los siguientes son unos ejemplos de la correspondencia léxica entre México y España observada en 1993: *altiplano* - *altiplanicie*, *aparador* - *escaparate*, *apurarse* - *darse prisa*, *arribo* - *llegada*, *audífono* - *auricular*, *balacear* - *tirotear*, *blanqueador* - *lejía*, *boleto* - *billete*, *botanas* - *tapas*, *box* - *boxeo*, etc. *Angeles verdes* correspondería a RACE (Real Automóvil Club de España), que soluciona problemas mecánicos de automóviles en las carreteras. Por la mañana se saluda diciendo "¿Cómo amaneciste?", que es inusual en Madrid ("¿Cómo estás hoy?"). El término humorístico *bocho* corresponde al *escarabajo* madrileño (Volkswagen).

Nos llama la atención el uso de los nombres de marca como nombres comunes: *diurex* (cinta adhesiva transparente, España *celo*), *pan bimbo* ('pan de molde'), *mazola* (harina de maíz), etc. La *bandita* designa la tiritita' que se aplica para las heridas leves. Nos interesa saber su grado de ósmosis en el uso general y su distribución geográfica. No sería conveniente excluirlos de nuestro estudio sólo por ser marcas comerciales, si se trata de palabras de uso común.

Hay que prestar atención a los neologismos de significados y significantes. Nos interesa cuando se divulga un producto nuevo como el teléfono portátil. Hemos observado tanto en la calle como en las estaciones el uso frecuente de *celular*, que es un aparato totalmente nuevo para la vida moderna.

Estos son ejemplos de palabras-objetos candidatas por nuestro estudio comparado. ¿Cómo se dirían éstas en otras regiones del mundo hispanohablante? ¿Qué matiz se observa en cada uso de estas palabras? ¿Y su frecuencia?

3. PROYECTO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN

3.1 Inicio del proyecto *Español del Mundo*

El proyecto *ESPAÑOL DEL MUNDO*, ha comenzado el día 15 de abril de 1993 en la ciudad de Veracruz (México) en la Reunión de Proyectos, en una oportunidad ofrecida generosamente por la Comisión Organizadora del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL).

En esa ocasión nos reunimos veinticinco colaboradores, procedentes de lugares muy diferentes desde Albuquerque (EEUU) hasta Temuco (Chile), distribuida en distintas ciudades hispanohablantes tanto de la Península Ibérica⁷ como de los dos Continentes Americanos⁷.

⁷ A continuación ofrecemos la lista actual de miembros del proyecto. Coordinadores: Hiroto Ueda (Tokio, Japón), Toshihiro Takagaki (Kioto, Japón). Asesores científicos: Manuel Alvar (España), Bernard Pottier (Francia), Günther Haensch (Alemania), Humberto López Morales

Este proyecto nace de un anhelo por conocer la situación actual del léxico español de todo el mundo. Como todos sabemos, el español es una lengua multinacional, distribuida en una gran área del mundo y que se está desarrollando con todo dinamismo. Los problemas de espacio, --más de veinte países con sus capitales y grandes ciudades importantes-- y tiempo --el constante cambio lingüístico y nacimientos de nuevos términos--, no podrían ser solucionados por un solo investigador sin una buena comunicación exterior, y en esta época, sin informatización. Dado que no existe un estudio exhaustivo e informatizado del léxico urbano actual de las distintas regiones hispanohablantes, proponemos formar una red internacional de investigación, que tenga los siguientes objetivos:

1. Formar una red internacional de investigación sobre el léxico español moderno-urbano. Los miembros *in situ* se comunican por correo o por fax. No se trata sólo de elaborar un estudio sobre algún tema específico, sino buscar una forma de cooperación internacional para la investigación lingüística.

2. Reunir los datos del español moderno (con especial atención a la variante urbana) para después analizarlos con el método multivariado y cartografiarlos en múltiples mapas de grandes ciudades hispanohablantes.

3. Distribuir los datos obtenidos a todos los participantes de este proyecto. Los datos podrán ser usados por los participantes, sea individualmente, sea en equipo, en sus estudios y en sus publicaciones.

4. Establecer el CENTRO del banco de datos en la Universidad de Tokio. Todas las cuestiones léxicas, al ser recibidas en el CENTRO y reunidas en cierta cantidad, serán distribuidas a todos los participantes. Una vez recogidos todos los materiales, el CENTRO se encargará de imprimirlos en forma de libretos y enviárselos a todos los miembros.

(Puerto Rico), Raúl Ávila (México). Colabores: Tomás Jiménez Juliá (Santiago de Compostela, España), Francisco Moreno (Madrid, España), Juan Martínez Marín (Granada, España), Manuel Alvar Ezquerro (Málaga, España), Alejandro Fajardo Aguirre (Tenerife, España), Garland D. Bills (Albuquerque, EEUU), Blanca E. Elizondo (Monterrey, México), Mónica Cravioto Padilla (Aguascalientes, México), José G. Moreno de Alba (Ciudad de México, México), Guimmermina Herrera (Guatemala), Yamilet Solano R. (San José, Costa Rica), Anita Herzfeld (Limón, Costa Rica), Sergio Valdés Bernal (La Habana, Cuba), Orlando Alba (Santo Domingo, República Dominicana), Marina Parra (Santa Fe de Bogotá, Colombia), Marlene Morales (Mérida, Venezuela), Belén Román-Morales (Quito, Ecuador), Rocío Caravedo (Lima, Perú), Talía Pareja Herrera (Arequipa, Perú), Zacarías Alavi Mamani (La Paz, Bolivia), Victoria Espinosa Santos (Arica, Chile), Arturo Hernández Salles (Temuco, Chile), Úrsula Kühl de Mones (Montevideo, Uruguay), Lucía A. Golluscio (Buenos Aires, Argentina), Francisco Jesús Fernández (Salta, Argentina).

El deseo de los coordinadores del proyecto es crear un **banco de datos léxicos** que reúna los materiales siempre actualizados en todo momento. No se trata de hacer una obra lingüística con datos más o menos estables, sino formar un archivo del léxico distintivo del que podamos sacar informaciones útiles para cada investigador y ofrecer a los estudiosos interesados los datos que necesitan obtener para realizar sus trabajos dialectológicos lexicográficos, lexicológicos, taxonómicos, históricos, etc., etc., etc.

3. 2 Colaboradores

Este proyecto tiene una característica muy peculiar: el mismo colaborador puede ser informante, observador, investigador, revisor de los datos y planificador de futuros estudios. Como informante tendría que llenar cuestionarios enviados por el centro de investigación (Tokio). Debería contestar las preguntas léxicas en un corto plazo de acuerdo con las indicaciones expresadas en el formulario mismo. Para no cargar con mucho trabajo a los participantes, se trataría de responder cada medio año a unas doscientas preguntas de contestación libre y a otras tantas de respuesta selectiva.

Si el colaborador tiene algún comentario sobre el uso de las palabras, se convierte momentáneamente en un observador y pone al margen todas sus apreciaciones sobre el uso de la palabra en cuestión. Todas ellas serían muy útiles y se archivarían en el inventario léxico central.

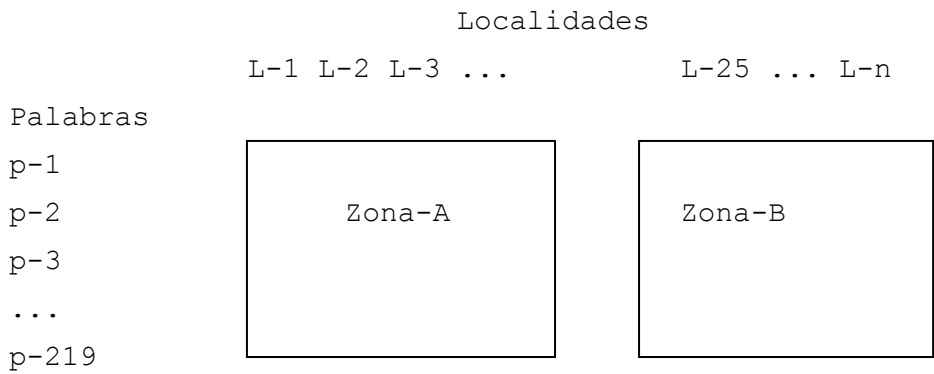
Cada medio año, los colaboradores recibirán los resultados de la recolección de datos de todos los lugares investigados y los podrá usar individualmente o en colaboración con otros. Sería interesante que los colaboradores compararan nuestros materiales con los reunidos en otras investigaciones. Los aspectos de interés que surjan de esa comparación pueden ser compartidos y discutidos con todos los colaboradores del proyecto.

Por último, el colaborador puede convertirse también en un planificador de futuros estudios, aportando nuevas palabras diferenciales, nuevos métodos e informes sobre el nacimiento de nuevos términos referentes a nuevas cosas o conceptos.

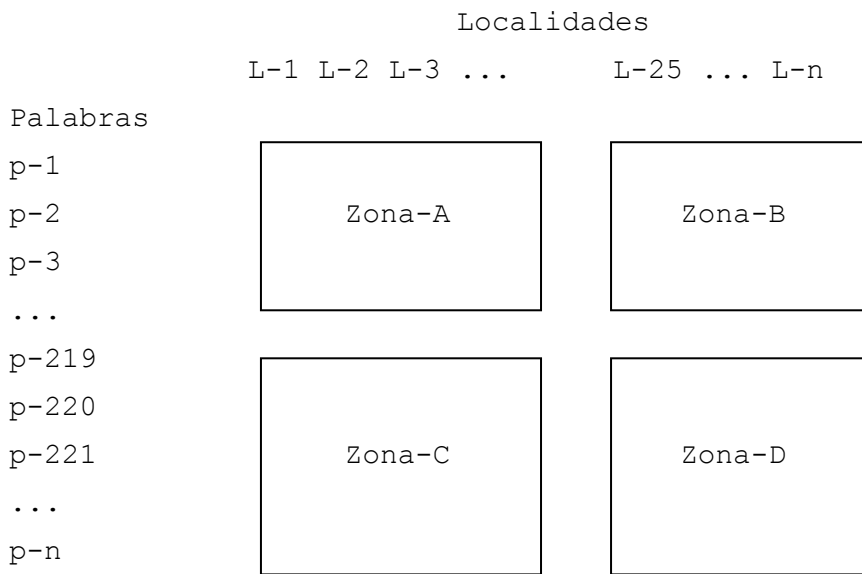
Todas estas informaciones serán concentradas en el Centro de Investigación Léxica de Tokio y desde allí se repartirán a todos los colaboradores.

3. 3 Encuestas

La investigación que estamos proponiendo tiene dos dimensiones básicas: la lingüística (unidades léxicas) y la geográficas (localidades). Ninguna de ellas tiene un carácter cerrada. Así, en nuestra primera aproximación hemos trabajado con 25 puntos de encuesta (Zona A de nuestro gráfico), pero este número puede ampliarse de forma ilimitada (Zona-B).



Del mismo modo, por el momento contamos con el análisis de 219 unidades léxicas, que serán recojidas también en aquellas ciudades que se vayan incorporando al proyecto. Pero esto no quiere decir que no se pueda ampliar el número de formas. De hecho nuestro modelo de investigación prevé la incorporación progresiva de nuevas unidades (Zonas C y D).



La intención de este proyecto es dar el máximo de facilidades para aumentar tanto el número de puntos de encuesta como el número de unidades analizadas. Por ello puede haber investigadores que trabajen para recoger datos, pertenecientes a la Zona A y otros que centren su atención en las zonas B, C o D. Cada colaborador determinará con el Centro de Investigación Léxica de Tokio cuáles son sus intereses, qué tipo de trabajo está dispuesto a asumir, qué clase de información puede aportar (zonas A, B, C, D del gráfico), etc. Las relaciones entre el Centro de Investigación Léxica y los colaboradores del proyecto quedarán fijadas en forma de contrato de investigación.

3.4 Banco de datos léxicos

Sabemos muy bien que ya disponemos de muchos estudios sobre el léxico español, procedentes en mayor parte de la dialectología y de la geografía lingüística. Esta realidad podría llevar a preguntarnos: ¿Para qué hacerlo de nuevo? ¿No va a ser un trabajo repetitivo? ¿Vale la pena de verdad? A estas preguntas, que nos parecen lógicas, contestaríamos que sí vale la pena, porque nuestro proyecto tiene unos valores científicos propios que podríamos resumir en dos puntos:

Primero. Hasta el presente, no se ha realizado una investigación exhaustiva de las grandes ciudades, tanto capitales como provinciales del mundo hispanohablante. En esta época, en casi todas las grandes ciudades de todo el mundo se encuentra algún centro de investigación, --en su mayoría, universidades--, y la comunicación entre ellos es cada vez más fácil (por correo, por fax, e incluso por correo electrónico). Como el BANCO no es de nadie en particular, sino de todos los usuarios, siempre estará abierto a recibir las informaciones que aporten los colaboradores. Es cierto que nunca llegaremos a cubrir la totalidad del mundo hispánico, pero siempre tendremos unos datos, en forma provisional, sobre la que se pueden preparar investigaciones interesantes. Cuantas más ciudades queden incluidas en el proyecto, sobre todo si entre ellas hay cierta distancia geográfica, tanto mejor.

Segundo. Nuestro BANCO está siempre abierto para recibir de los colaboradores nuevos datos y para ofrecer a los interesados los datos reunidos hasta el momento. De esta manera, con una renovación continua, nuestros datos nunca quedarán anticuados, e incluso se podrán realizar estudios sobre los cambios del léxico a lo largo del tiempo.

Finalmente, convendría hacer una especial mención a otro proyecto internacional de investigación: "Difusión Internacional del Español por Radio, Televisión y Prensa" (DIES-RTP) de El Colegio de México. Este proyecto empezó recientemente por iniciativa del Dr. Raúl Ávila y que actualmente está en plena actividad. Los dos proyectos han establecido un convenio de colaboración y puesto que sus características se complementan mutuamente: "El Español del Mundo" es una investigación paradigmática' del léxico hispanohablante, mientras que DIES-RTP aspira al estudio sintagmático' de los textos que se producen en los medios de comunicación de masa.

4. CONCLUSIÓN

Con todo lo expuesto hasta aquí, creemos haber presentado unos conceptos nuevos de la investigación lingüística: crear un archivo libre, abierto, relacional, flexible con continua renovación. El proyecto nace de la necesidad de seguir el ritmo acelerado de los cambios lingüísticos, tanto diacrónicos como diatópicos, y hacer una aportación para el desarrollo de la metodología lingüística en alguna de sus ramas.

Proponemos poner en marcha un método de investigación flexible y eficaz. La investigación lingüística actual necesita proyectos de alcance nacional e internacional y mucho más cuando se trata de estudiar una lengua con la proyección que tiene el español. Sin una colaboración internacional poco se podrá aumentar. Por otro lado, un proyecto como el que ahora presentamos nace con la finalidad de ser útil a todos los que tienen algún interés por los hechos lingüísticos. El proyecto y los materiales que genere serán obra de todos los que colaboren y todos han de beneficiarse de las ventajas que el trabajo en equipo puede ofrecer.

Este trabajo ha querido presentar un proyecto de investigación, pero no deseamos que todo quede ahí. Hacemos una invitación a todos los lingüistas para que colaboren en esta empresa. Las puertas del proyecto están abiertas⁸.

⁸ La dirección del Centro del Proyecto "Español del Mundo":
Prof. Hiroto Ueda
Dept. of Foreign Languages (Spanish) Faculty of General Education
University of Tokyo
Komaba, 3-8-1, Meguro-ku , Tokyo, Japan 153.